

La personalidad lingüística y el análisis del texto. Reflexiones en torno de una experiencia docente

Linguistic Personality and Analysis of Text Via a Teaching Experience

Tatiana DROSDOV Díez

Universidad Complutense de Madrid
tania123d@hotmail.com

RESUMEN

El propósito del presente artículo es precisar algunos aspectos de la influencia que ejercen la personalidad y la conciencia lingüísticas en la tarea del análisis del discurso y en la práctica de la traducción.

DROSDOV Díez, T. (2003): "La personalidad lingüística y el análisis del texto. Reflexiones en torno de una experiencia docente", *Eslav. Complut.*, 3: 5-27

PALABRAS CLAVE

Consciencia lingüística
Análisis del texto
Semiótica de la cultura
Linguo culturología

ABSTRACT

The aim of the present article is to illustrate the role, which language consciousness and language personality play in the discourse analysis and translation.

DROSDOV Díez, T. (2003): "Linguistic Personality and Analysis of Text Via a Teaching Experience", *Eslav. Complut.*, 3: 5-27

KEY WORDS

Discourse analysis
Translation
Language personality
Language consciousness

Con el propósito de precisar algunos aspectos de la influencia que ejercen la personalidad¹ y la consciencia lingüísticas en las tareas del análisis del discurso y de la traducción², ofrecimos en el primer semestre del año académico 2002/2003 a la consideración de los alumnos de nuestra titulación el texto de la canción “Katiusha” (1938, autores: Isakovski (letras) y Blanter (música)).

El objetivo del experimento lo constituía el esclarecimiento de las pautas de la comprensión y de la asimilación de la información que está contenida de modo codificado en la canción. Se trataba en primer lugar de establecer las correlaciones entre el significado, el sentido contextual y el valor semántico de las formas léxicas y morfosintácticas que figuran en la misma. Por otra parte se proponía determinar los contenidos de la información conceptual objeto de transmisión propuesta por el autor, así como de la información contextual subyacente de carácter semiótico y cultural exponente de la mentalidad rusa.

En una primera fase del trabajo se les solicitó a los alumnos que hiciesen una traducción de la canción acompañándola de breves comentarios que recogerían las asociaciones surgidas al apreciar la obra, así como las dificultades de carácter lingüístico habidas en el transcurso del trabajo.

Las dificultades que tuvieron que afrontar los alumnos eran de dos tipos. Por un lado, se trataba de las asociadas al grado de formación de la competencia lingüística propiamente dicha. En segundo término, se presentó la problemática del desconocimiento de los modelos culturales que forman parte de la visión lingüística del mundo propia de la personalidad lingüística rusa. Éstos, en el caso que nos ocupa, han ejercido una influencia determinante tanto sobre la estructura estilística y funcional del texto en cuestión como sobre el sistema de símbolos y asociaciones genéricas subyacentes. De tal modo que sólo apreciados en su conjunto permitirían una adecuada descodificación de la finalidad pragmática (intención comunicativa, propósito conceptual) del discurso.

No obstante, cabe destacar que ya en la primera versión española del texto (se realizó una segunda, tras un análisis guiado por parte del profesor posterior a esta primera traducción) los alumnos supieron captar acertadamente los contenidos narrados recogidos en el mismo. Ahora bien, aunque en cuanto a la determinación

¹ El término personalidad lingüística alude a dos fenómenos: 1. A todo hablante natural de una lengua, caracterizado a partir de textos por él producidos analizados desde el punto de vista de utilización en los mismos de medios sistémicos de la lengua para reflejar su visión del mundo que lo rodea y para conseguir sus objetivos en ese mundo; 2. Al procedimiento integral descriptivo de la capacidad lingüística del individuo, que reúne la representación sistémica de la lengua con el análisis funcional de los textos (KARAÚLOV (2000): 210).

² El director del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM, Miguel Vega Cernuda observó en una ocasión: “El traductor se siente no sólo un mediador de lenguas, sino también un mediador de culturas, lo cual es apasionante. Los hechos importantes de la cultura son de traducción.”

de los significados léxicos directos los desaciertos han sido poco importantes, se observó cierta carencia de algunas precisiones morfosintácticas que resultaron imprescindibles para una completa comprensión de los contenidos semánticos. Todo ello, en conjunto con el desconocimiento de los modelos y símbolos culturales — los cuales en “Katiusha” aluden a varios textos precedentes³ — impidió en la mayoría de los casos ir más allá de la información (contenidos narrados) evidenciada en las secuencias sintagmáticas (la estructura superficial) del discurso.

Presentamos a continuación las versiones recogidas. La traducción mencionada en primer lugar es la que más se aproxima al texto original. Los versos, recogidos tras la versión nº 1 con los números 2, 3, 4 y 5 y destacados en cursiva, designan aquellos pasajes que se alejan de la versión rusa debido a la incertidumbre semántica causada por ciertas carencias en cuanto al dominio de la lengua rusa.

1.

КАТЮША

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой,
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой.

Выходила, песню заводила
Про степного сизого орла
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла.

Ой, ты песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем вслед,
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поёт,
Пусть он землю бережёт родную,
А любовь Катюша сбережёт.

KATIUSHA⁴

Florecieron manzanos y perales,
Se extendieron brumas sobre el río,
Salió a la orilla Katiusha,
A la orilla alta abrupta.

Salió y canción entonó
Sobre el águila gris de las estepas,
Sobre aquél que amaba,
Sobre aquél cuyas cartas guardaba.

Oh, canción, canción de una muchacha,
Vuela tú siguiendo al sol
Y al guerrero de las lejanas fronteras
De Katiusha lleva un recuerdo.

Que él recuerde a la muchacha sencilla,
Que escuche cómo ella canta,
Que guarde la tierra querida,
El amor Katiusha guardará.

³ El término “texto precedente” alude a toda manifestación relevante de la cultura nacional (obras literarias y artísticas; sucesos y acontecimientos de la vida social, política y cultural del país) ampliamente conocida y fácilmente descodificable por la comunidad de hablantes.

⁴ Los alumnos cuyos trabajos se citan aquí son, por orden de aparición, los siguientes: Srta. Diana Ivanova Todorova (4º), Srta. M^a Victoria Soria Merino (3º), Srta. María Montenegro Palmero (3º), David Santamaría Mariscal (3º), Moisés Gutiérrez Raimúndez (3º).

En los textos de la traducción, así como en los comentarios de los alumnos citados en el presente artículo se mantiene el estilo original.

2.

2ª estrofa

Llegó, la canción llevó
a la estepa del águila gris,
a ésta, a quién quería
a ésta, la carta hacia la orilla.

3ª estrofa

*Oh, tú eres canción joven cantarina,
Verano tras el claro sol,
Y desde la lucha en lejanas tierras
A Katiusha le abruman los recuerdos.*

4ª estrofa

Ojalá él se acuerde de la chica sencilla,
Ojalá que guarde (en surecuerdo) su tierra natal
Ojalá él escuche como canta,
Y conserve el amor de Katiusha.

Comentarios:

(...) Imagino a una chica caminando por la orilla del río en un paisaje de primavera. Pienso que va buscando a alguien. Pasa el tiempo y ella cruza la estepa hasta llegar a la costa. La imagen del águila gris da la sensación de melancolía, es un lugar (según creo yo) que ya conoce y le trae recuerdos (le doy a la carta simbolismo de los recuerdos).

Por otra parte, a la 3ª estrofa le doy significado de separación y Katiusha se siente sola. Supongo que la 4ª estrofa es lo que podría estar pensando: ella desea que aún se acuerde de ella, que vuelva a su tierra con ella.

3.

3ª estrofa

Oh! *Tú eres canción, muchachita cantante.
Tú eres verano en pos del verano sol.
Y vivaz en la frontera distante,
Da recuerdos de Katy.*

4ª estrofa

Ojalá él recordase a la natural muchachita,
Ojalá él oyese lo que ella canta,
Ojalá él protegiese la tierra patria,
Y quiera proteger a Katy.

Comentarios:

(...) Después de haber leído algunas veces el poema, observo como tema principal del poema la nostalgia. La pareja se encuentra separada, nostalgia por la joven muchacha. Describe una naturaleza armónica y bella al igual que la muchacha.

4.

2ª estrofa

Salía ...
El halcón gris de las estepas,
De aquél, a quien quería,
De aquél, cuyas cartas guardaba.

4ª estrofa

Ojalá que recuerde a la muchacha,
Ojalá que oiga como ella canta,
Para que él conserve a su tierra natal,
Y Katiusha conserve el amor.

Comentarios:

(...) El primer párrafo parece describir un paisaje típico ruso de la estepa, con la alusión al río y a la niebla, pero es ya en el segundo párrafo cuando se hace alusión directa al verso “про степного сизого орла”, pero no hace falta llegar hasta este punto para que la mente del lector se sitúe en los bosques de Siberia o en algún gran valle de Siberia.

A partir ya de la mitad del segundo párrafo es cuando empieza la carga emocional de la canción, esta parte me ha recordado la lírica (medieval?) española, se me ha semejado sin saber muy bien por qué a una Cantiga de amigo que se escribía en gallego en la Península Ibérica.

5.

1ª estrofa

Florezían los manzanos y los perales,
Nadaban las nubes sobre el río.
Salió de la orilla Katiusha,
De la elevada y abrupta orilla.,

4ª estrofa

Que recuerde a la muchacha *despidiéndose*,
Que oiga como canta,
Que él cuide la tierra erguido
Que el amor cuidará de Katiusha.

Comentarios:

(...) Paisaje poético, lírico. Un bosque en primavera, romántico, una muchacha hermosa. Un recuerdo amargo, ... del hombre amado, con nostalgia, otoño. Guerra. Amor.

Al examinar las conclusiones elaboradas por los alumnos pudimos observar que todos ellos captaron el mensaje primario del texto y determinaron como tema principal del mismo el de la nostalgia (*un recuerdo amargo, ... del hombre amado, con nostalgia*), estableciendo en calidad de intención comunicativa (finalidad pragmática) del discurso el concepto de “la fuerza del amor”: *Y conserve el amor de Katiusha./ Y quiera proteger a Katy./ Y Katiusha conserve el amor./ Que el amor cuidará de Katiusha.*

Debemos adelantarnos apuntando que en nuestra opinión el mensaje pragmático de la canción consiste en la glorificación del soldado ruso, así como en la justificación y sacralización de sus acciones bélicas. “Katiusha”, compuesta en 1938, formaba parte de la campaña propagandística de la época.

Por otra parte, ha habido varios aciertos en la apreciación del mensaje subliminal, oculto, de la canción. Éstos surgen como consecuencia de la percepción, a veces inconsciente, del sistema de símbolos y modelos discursivos subyacentes. Así, constan observaciones que citamos a continuación: “no hace falta llegar al verso “el halcón gris de las estepas” para que la mente del lector se sitúe en los bosques de Siberia o en algún gran valle de Siberia./Este poema está lleno de colores sugerentes, cargados de pasión y nostalgia, también está lleno de sensaciones tristes. Amor,

patria, distancia, luchas ... tiene todos los componentes típicos de los poemas románticos. (...) También podríamos comparar a Katiusha con la patria. La cual atrae y repele. Todo – nada, amor – odio./ El chico como el sol se mueve e igual que él se va hasta muy lejos, donde los confines del mundo.

En cuanto a la composición estilística del texto, se han registrado también algunos juicios muy oportunos: /A partir ya de la mitad del segundo párrafo es cuando empieza la carga emocional de la canción, esta parte me ha recordado la lírica (medieval?) española, se me ha semejado sin saber muy bien por qué a una Cántiga de amigo que se escribía en gallego en la Península Ibérica./... utilizo “cantarina” en lugar de cantante porque creo que refleja el carácter sencillo y tierno de la chica./ Aquí encontramos un paralelismo este–oeste; chica – chico; fuego–agua.

Sin embargo, los alumnos experimentaban la sensación de “dificultades a la hora de darle sentido al poema”, admitiendo que “para realizar la traducción busqué los significados en diccionarios y he utilizado también tablas para las declinaciones. De todas formas adapté los casos, al traducir, para que concordaran con mi interpretación de la canción. En algunos casos añadido otros complementos que le dan un sentido a la traducción.”

En otras palabras, los alumnos percibían que detrás de la aparente sencillez formal del texto “se escondía” un sentido y un valor semánticos que no acertaban a captar.

La autora de la traducción citada en primer lugar, cuya lengua materna es el búlgaro, ha sido la más precisa en cuanto a la asimilación de la simbología contenida en el texto. Ahora bien, en el transcurso de la discusión acerca de su análisis semántico hemos tenido la ocasión de comprobar que la interpretación de algunos símbolos aparecidos en el texto no resulta coincidente en las culturas y las lenguas rusa y búlgara.

A continuación reproducimos dichos comentarios literalmente: “La palabra “florecieron” me sugiere un resurgimiento (resurrección) de toda la naturaleza, debió de ser en primavera. Hay un río cubierto de finas brumas que lo ocultan, yo lo asocio a la vida, la vida también es un camino. Katiusha sale a la orilla, lo interesante es que, lo maravilloso que sería si saliera del río, como la diosa Venus. En este caso no se especifica de donde sale, pero en las canciones mitológicas antiguas, la muchacha sale o surge del río, todo florece y la vida se anima.

“Salió y canción entonó”, en este verso se cuenta que todo este acontecimiento es como una canción. La canción surge del amor. El amor para ella es su amado. El amado está lejos, se ha perdido por allí, por lo visto está combatiendo, pero con quién y contra quién no se cuenta. Nosotros pensamos que es contra enemigos o invasores del territorio.

Me gusta el tercer cuarteto y yo lo he traducido así: “Oh canción, canción de una muchacha, vuela tú siguiendo al sol ...”. El significado que puede tener para mí es que el muchacho es el sol, una imagen suya, y la canción vuela tras de él.

El chico como el sol se mueve e igual que él se va hasta muy lejos, donde los confines del mundo. Aquí encontramos un paralelismo este–oeste; chica – chico; fuego–agua. El último capítulo me parece magnífico. La palabra “sencilla” o en eslavo “девичья” que significa “luz” desde lo más antiguo ilumina toda la canción. Lo único que yo cambiaría de la canción es la última frase. Podría ser algo como: “Que Katiusha siga cantando, el amor les cuidará a los dos”.

Llegados a este punto ofrecemos nuestra argumentación en cuanto a la razón por la cual los alumnos hispanohablantes no consiguieron captar “el mensaje codificado” en toda su amplitud. La desarrollaremos desde la perspectiva linguoculturológica.

La estructura estilística de “Katiusha” en su conjunto se nutre de una determinada fuente–modelo cultural y literario. Se trata del género de las bilinas (sagas heroicas) y los cuentos populares rusos. Las claves lingüísticas de éstos (que pertenecen a la tradición cultural oral), es decir, su lenguaje, los modelos sintácticos, las figuras estilísticas (entre las cuales destacamos el método de la personificación), así como los símbolos conceptuales, se encuentran fielmente reproducidos, siendo conseguido de este modo el efecto de alusión, dirigida a la consciencia lingüística y cultural rusa, a varios textos precedentes que forman parte ineludible de la memoria colectiva nacional.

En este sentido creemos oportuno mencionar “El cantar sobre las huestes de Ígor” en calidad de uno de los textos precedentes para “Katiusha” y, en el marco de dicha obra, destacar de manera particular el pasaje tradicionalmente titulado “El llanto de Yaroslavna”. Basamos nuestra opinión, entre otras razones, en el análisis del planteamiento semántico y estilístico de la primera estrofa en su conjunto, así como en lo que consideramos como un paralelismo evidente entre estos dos textos. Nos referimos a la interpretación de la figura del sol. En “Katiusha” el cielo está despejado: el sol se presenta como “claro, brillante”, lo cual a diferencia de la “composición del lugar” descrita en el texto precedente citado constituye un buen presagio.

De mismo modo y para citar algunos ejemplos, indicamos que la composición de las palabras *Katiusha* (uso familiar del nombre Ekaterina) o *песенка/cancioncita*, que contienen sufijos diminutivos, es propia del registro funcional de ruso cotidiano. Asimismo, la expresión *Выходила, песню заводила/Salió y canción entonó* (2 estrofa), así como la estructura del sintagma *на высокий берег на крутой/ a la alta orilla abrupta* (1 estrofa), y la reiteración léxico-sintáctica *про .../ про того .../ про того .../de (sobre) aquél* (2 estrofa) pertenecen igualmente al estilo cotidiano en su vertiente popular, propia de las zonas rurales.

Por otra parte, *Ой, ты песня/Oh, tú canción*, así como los vocablos *águila* y *sol* son medios lingüísticos de la personificación y colaboradores del enfoque estilístico épico que caracteriza el discurso en su conjunto.

Dentro del marco expresado merece una consideración especial el uso de los términos *águila* y *sol*. Su función en el contexto de la canción se presenta polivalente y se torna esencial para el análisis de la composición discursiva, así como para la descodificación de la finalidad pragmática de “Katiusha”.

Indicaremos, en primer lugar, algunas evidencias. Ambos símbolos pertenecen a los niveles más profundos de la subconsciencia cultural humana. Desde los tiempos del totemismo y paganismo hasta la sociedad actual, basada para la mayor parte de las culturas europeas en el cristianismo, el águila es símbolo de fuerza, poder, carácter regio y nobleza. Resulta de interés destacar, en aras de una mayor aproximación al código semiótico del texto que nos ocupa, que en las creencias primitivas al águila se le atribuía la capacidad de recorrer distancias imposibles para el hombre.

Al igual que el sol, el águila (matadora de serpientes y dragones) es símbolo de la victoria de la luz sobre las potencias oscuras. Su vuelo hacia las alturas se asocia en el cristianismo con el cielo simbolizando la luz espiritual, renovación y contemplación (SECHI [1993]).

Asimismo, el Sol se presenta en la mitología universal como destructor de las tinieblas, es decir, del mal. Es el centro de la organización del mundo, fuente de la fuerza vital. Se asocia con el ser masculino. En la iconografía cristiana el Sol que surge por Oriente, es símbolo de inmortalidad y resurrección. Según el simbolismo tradicional le corresponden al sol la gloria, la victoria, el corazón, la fuerza de voluntad y la vitalidad.

Ahora bien, desde el punto de vista de la linguoculturología rusa específicamente, las expresiones que engloban los vocablos *águila* y *sol* utilizadas en la canción (сизый орёл, ясное солнце) pertenecen al campo de la fraseología. Son clichés estilísticos obligatorios (como, por ejemplo, серый волк /el lobo) y forman parte de la simbología del cuento popular. La traducción literal directa de los componentes de dichos fraseologismos resulta por tanto impropio, siendo su interpretación en español, lo reconocemos, probablemente imposible.

Examinemos, por otra parte, la función de los mismos en el marco del análisis de los indicadores contextuales de la intención comunicativa del discurso. La expresión “el águila de las estepas” (2 estrofa) aparece en el texto en función de la denominación primaria del joven amado. La oportunidad de la interpretación del vocablo *águila* en los términos apuntados se confirma expresamente en la 3 estrofa donde el amado es denominado “guerrero” (cohesión textual léxico-sinonímica).

Debido a la no percepción de ese “primer aviso” los alumnos interpretaron la palabra *cartas* (2 estrofa), que forma parte de un sintagma posterior a la mención del águila, en clave de “cartas de amor” en vez de “misiva, mensaje” (véase la encuesta ofrecida a continuación), aunque la oportunidad de la acepción “envío” también había sido citada.

Otro tanto sucede con la interpretación contextual del sintagma “vuela tras el sol” (3 estrofa). Éste, por un lado, mantiene (cohesión semántica y textual) y desarrolla (aportando el matiz de avance) el tema del vuelo, desplazamiento a largas distancias, introducido en la 2 estrofa a través del concepto de “el águila de las estepas”. Por otro lado, esta expresión asocia dicho tema al concepto de lejanía expresado explícitamente por el adjetivo “lejano”. El adjetivo en cuestión es componente de la combinación “al guerrero en la frontera lejana”, la cual introduce, haciendo alusión a los valores tradicionales de fuerza y nobleza inherentes en la figura del águila-soldado ruso, el tema de la justificación y sacralización de sus actos.

A continuación nos proponemos precisar los juicios que acabamos de manifestar desde la perspectiva de la doctrina de la personalidad y la consciencia lingüísticas⁵.

A fin de concretar las pautas del procesamiento cognitivo del texto por parte de los alumnos hispanohablantes, hemos elaborado, tomando como base los argumentos expresados en el apartado anterior del presente artículo, una relación de componentes (términos asociativos) de los complejos léxico-semánticos que engloban: a) los conceptos que aparecen explícitamente en el contexto lingüístico del texto (la estructura superficial), y b) las nociones subyacentes, implícitas, asociadas a la estructura profunda del discurso.

El procedimiento consistía en una posterior comprobación de las coincidencias y las discrepancias en cuanto a las reacciones asociativas que surgen en la mente de los alumnos hispanohablantes frente a las reacciones de los rusohablantes en respuesta a los citados estímulos cognitivos.

Los contenidos de dicho “desglose” asociativo resultaron ser los siguientes:

1 estrofa:
 manzanos, perales/jardín
 río/camino
 agua
 tierra natal /patria, paz
 Katiusha/muchacha, amor
 Altura/ diosa/lo elevado/ lo sagrado

2 estrofa:
 cantar, canción / palabra
 estepa /libertad
 águila /fuerza, nobleza,
 voluntad
 amor, amar
 pareja, juntos / fuerza
 carta / palabra / mensaje
 conservar, guardar

⁵ De acuerdo con la teoría desarrollada por el profesor Yu.N. Karaulov, se distinguen dentro del marco de la personalidad lingüística tres niveles constituyentes, que son: el nivel verbal-gramatical, el nivel cognitivo y el nivel pragmático. El nivel verbal-gramatical abarca la semántica de las palabras y las reglas de su conexión en la cadena hablada. El nivel cognitivo comprende la visión del mundo contenida en la consciencia y subconsciente del individuo, reflejada en las estructuras de su lengua materna en forma de modismos, refranes, dichos, aforismos, máximas, “frames” propios de su contorno nacional y cultural. El nivel pragmático en la estructura de la personalidad lingüística comprende la ubicación del hablante en el mundo que lo rodea, y se determina por las motivaciones, intereses, valoraciones y principios conductuales del individuo (KARAULOV [2000]: 209-210).

3 estrofa:

canción / palabra
 doncella, muchacha, amor
 vuelo, distancia
 sol / luz / el bien /justicia
 lejanía, lejano
 guerrero, soldado, combatiente
 fuerza / voluntad / nobleza
 guerra / justa
 justicia /guardar
 recordar/palabra

4 estrofa:

recordar, acordarse
 voluntad
 muchacha
 amor, pareja
 juntos /fuerza
 cantar, canción / palabra
 tierra natal / entrañable
 patria / lo sagrado
 conservar, guardar
 voluntad
 justicia / guerra y paz

Los contenidos citados han sido presentados en forma de encuesta a los alumnos hispanohablantes. Los alumnos debían completar la relación de términos asociativos (estímulo), recogiendo por escrito la primera asociación que surgiera en su mente en respuesta a cada uno de ellos (reacción). En caso de no aparecer ninguna, el espacio se dejaba en blanco. Para asegurar la inmediatez de la respuesta, el tiempo de la realización de la encuesta quedaba limitado a dos minutos. Las reacciones a los estímulos ofrecidos resultaron ser las siguientes:

| | | | | | |
|--------------|-------------|---------|-----------|----------|-------------------|
| Muchacha — | joven | joven | niña | bonita | guapa |
| Patria — | grande | casa | bandera | España | serv. militar |
| Entrañable — | amistoso | cercano | querida | graciosa | amoroso |
| Águila — | voladora | bicho | montaña | Real | Napoleón |
| Justo — | balanza | | juez | amigo | como D. manda |
| Pareja — | dos | amar | dos | amor | esposa |
| Lo elevado — | alto | culto | montaña | | Dios |
| Carta — | envío | | | de amor | mensaje |
| Paz — | | | guerra | | mundo |
| Tierra — | marrón | | agua | arena | Polonia |
| Doncella — | pura | | | pasado | guapa |
| Fuerza — | valor | poder | armadas | música | Newton |
| Clan — | | tribu | amistad | | familia |
| Soldado — | guerra | guerra | verde | | yo cuando la mili |
| Recordar — | | | añorar | | bonito |
| Amar — | querer | | odiar | | querer |
| Canción — | sentimiento | | | | folklore |
| Jardín — | verde | flores | césped | verde | Edén |
| Lo sagrado — | personal | | lo divino | Dios | Templo |
| Río — | bravo | pez | agua | agua | Volga |

| | | | | | |
|----------------|-----------|---------|-------------|------------|------------------|
| Justicia — | | juez | | paz | Dios |
| Alto — | | bajo | | | Dios |
| Combate — | lucha | | batalla | | Dos de mayo |
| Agua — | beber | | fría | correr | H ₂ O |
| Altura — | gigante | | | cielo | Everest |
| Cantar — | alegría | | | voz | Mío Cid |
| Conservar — | | | guardar | antiguo | lata |
| Voluntad — | paciencia | | fuerza | querer | fuerza |
| Amor — | | odio | | corazón | guapa |
| Guerrero — | | | soldado | | El Cid |
| Acordarse — | recordar | | | | |
| Sol — | calor | luz | luna | luz | Ra |
| Salvaguardar — | | | | guardar | Irak |
| Chica — | amiga | | chico | bonita | guapa |
| Justa — | | | injusta | justicia | buena |
| Familia — | | | padre | amor | mamá |
| Guerra — | sangre | | paz | paz | desastre |
| Diosa — | poder | | | dios | Astarté |
| Parientes — | familia | | padres | hermanos | amigas |
| Combatiente — | veterano | | soldado | | abuelo |
| Estepa — | llanura | frío | rusa | campo | Rusia |
| Guerra y paz — | | Tolstoi | Dostoyevski | literatura | Tolstoi |

Contrastemos estas respuestas con las correspondencias asociativas que forman parte de la personalidad lingüística rusohablante. Para ello acudimos, seleccionando los apartados oportunos, al Diccionario Inverso Ruso de Normas Asociativas⁶. Traducidos al español y presentados a continuación, los términos subrayados en la relación ofrecida son los que figuran en la canción explícitamente. Los vocablos destacados en negrita son los que aparecen asociados a los conceptos semánticos y culturales subyacentes.

Muchacha, chica — amor, niña, recordar, esposa

Patria — madre, casa, ciudad, aldea/pueblo, vivir, nación, familiar/entrañable

De la patria — la voz

A la patria — recordar, acordarse

Entrañable — madre, tierra, voz, palabra, rostro, casa, ciudad, pueblo/nación, bosque, libre

⁶ El Diccionario de Normas Asociativas (DNA) del español y del ruso (SÁNCHEZ PUIG [2001,]) está elaborado a partir de una selección de 108 estímulos de idéntico significado en ambas lenguas. Se compone de dos partes: la primera, directa, recoge la relación del estímulo a las reacciones. La segunda, inversa, tiene como entrada la reacción o respuesta, siendo el cuerpo del artículo formado por aquellos estímulos que provocaron dicha reacción.

Águila — blanco, libre, joven, hombre/varón

Justo — Dios, libre, persona

Pareja — juntos, comienzo, conseguir/llegar

Lo elevado — Dios, montaña, alma

Carta — palabra, alegría

Paz — guerra, verde, tierra, pueblo/nación, odiar, justicia, vivir, libre, felicidad, Dios, alma, vida, el mal, amor, ojos, entrañable/familiar, luz, palabra, bien, persona, puro

Tierra — patria, agua, madre, casa, vida, vivir

Doncella — esposa

Fuerza — hombre/varón, pueblo/nación, palabra, amor, el bien, vida

Clan familiar — mujer, hombre

Soldado — joven, guerra

Recordar — pensar, prometer, libertad/voluntad

Amar — odiar, vivir, desear, ayudar, prometer, patria, felicidad, mujer, amor, madre, esposa

Canción — voz, alma, vivir, amor, alegría, patria, palabra

Jardín — verde, casa, tierra, ciudad, aldea/pueblo

Lo sagrado/Es sagrado — Dios, patria

Río — agua, montaña, aldea/pueblo, vida, vivir, recordar, casa, bosque, camino

Justicia — el bien, Dios, el mal, engaño, fuerza

Alto — montaña

Combate — enemigo, débil

Agua — fuego, río, beber, tierra, casa, bosque

Altura, altitud — montaña

Cantar — voz, hablar, desear, agua, aldea/pueblo, alma, ayudar

Conservar/guardar — vida, niño, ayudar, prometer

Libertad/voluntad — fuerza, libre, viento, alma, gritar, hombre

Amor — felicidad, madre, familia, esposa, Dios, mujer, vida, patria, recordar, odiar, prometer, río, entrañable/familiar, libre, fuerza, justicia

Guerrero — hombre, joven, Dios, enemigo, fuerza

Sol — día, luz, la mañana, Dios, blanco, viento, alegría, agua, montaña, verde, tierra, fuego, niño, felicidad

Justa — guerra

Familia — casa, esposa, marido, juntos, felicidad, niño, amor, familiar/entrañable, enemigo, tío, vivir, pueblo/nación, el bien

Guerra — enemigo, el mal, pueblo/nación

Diosa — mujer

Parientes — familia, recordar, aldea/pueblo, casa, ayudar

Combatientes — joven

Estepa — bosque, viento

Guerra y paz — guerra

A partir de estas correlaciones asociativas propias de la consciencia lingüística rusa y tomando en calidad de punto de referencia las palabras de apoyo del contexto lingüístico del texto, reagrupamos en primer lugar los conceptos léxico-semánticos asociados a éstas. En segundo lugar procederemos, a partir del análisis de sus constituyentes, a la definición de los temas que representan. A continuación precisamos los medios de cohesión léxica textual (estructura superficial) que participan en el desarrollo de los contenidos semánticos de “Katiusha”. De esta manera conseguiremos poner de manifiesto la estructura profunda del discurso, así como la intención comunicativa, pragmática, del mismo.

I. Conceptos léxico-semánticos asociados a las palabras de apoyo del contexto lingüístico de “Katiusha”:

río: *agua, montaña, tierra, aldea/pueblo, vida, vivir, recordar, casa, bosque, camino, fuego, beber, familia, Dios, mujer, odiar, prometer, entrañable/familiar, libre, fuerza, justicia, felicidad*

muchacha, doncella: *amor, recordar, esposa*

canción/cantar: *voz, palabra, hablar, alma, amor, patria, vivir, alegría, agua, aldea/pueblo, desear, ayudar*

águila: *joven, hombre/varón, libre, blanco*

estepa: *bosque, viento*

amor/amar: *fuerza, hombre/varón, pueblo/nación, palabra, el bien, vida, odiar, vivir, desear, ayudar, prometer, patria, amor, felicidad, mujer, madre, esposa, familia, recordar, Dios, río, entrañable/familiar, libre, justicia, voz, alma, alegría, casa*

carta: *palabra, alegría*

conservar/guardar: *vida, niño, ayudar, prometer*

sol: *día, luz, la mañana, Dios, blanco, viento, alegría, agua, montaña, verde, tierra, fuego, felicidad, patria, madre, casa, niño, vida, vivir, jardín, verde, ciudad, aldea/pueblo*

guerrero: *hombre, joven, Dios, enemigo, débil, fuerza, combatientes, soldado, combate, guerra, justa, justicia, el bien, el mal, engaño, pueblo/nación, libre, viento, alma, gritar*

recordar, acordarse: *a la patria, parientes, familia, aldea/pueblo, casa, ayudar, muchacha, chica, amor, esposa, pensar, prometer, voluntad, libertad, río, agua, montaña, vida, vivir, bosque, camino, madre, Dios, mujer, odiar, entrañable/familiar, patria, libre, fuerza, justicia, felicidad*

tierra: *patria, agua, madre, casa, vida, vivir, jardín, verde, ciudad, aldea/pueblo, familiar/entrañable, paz, guerra, pueblo/nación, odiar, justicia, libre, felicidad, Dios, alma, el mal, amor, ojos, luz, palabra, bien, persona, puro*

familiar/entrañable: *patria, tierra, palabra, casa, pueblo/nación, voz, libre, amor, luz, Dios, mujer, juntos, vida, vivir, alegría, recordar, odiar, prometer, enemigo, el bien, bien, el mal, paz, guerra, alma, fuerza, justicia, felicidad, rostro, río, bosque, verde, aldea/pueblo, madre, familia, esposa, marido, niño, hija, abuela, tío, ojos, persona, puro*

II. Los temas del discurso, medios de cohesión léxica del texto y el desarrollo semántico de la temática de “Katiusha”:

II.1. El tema de “mensaje”. Se desarrolla a través del concepto de “palabra”, siendo los medios léxicos de transmisión del concepto, así como de la cohesión textual, los siguientes: canción–cartas (2 estrofa) – canción/cancioncita – saludo (3 estrofa).

II.2. El tema del “destinatario del mensaje”: águila, aquél (2 estrofa) – guerrero (3 estrofa) – él (4 estrofa).

II.3. Los temas asociados a los valores morales tradicionales:

II.3.1. El tema “amor”: Katiusha (1 estrofa); águila – aquél – amar (2 estrofa); guerrero – Katiusha (3 estrofa); él – muchacha – ella – amor – Katiusha (4 estrofa);

II.3.2. El tema “patria y patriotismo”: manzanos, perales, río (1 estrofa); estepa, águila (2 estrofa); guerrero, fronteras lejanas (3 estrofa); él, muchacha, tierra querida, amor (4 estrofa);

II.3.3. Un tema asociado al anterior, muy propio de la mentalidad rusa. Está basado en el sutil juego de asociaciones entre el espacio físico y el espacio de la libertad personal. Es el tema de “paisaje ruso – extensión, amplitud, desahogo – libertad/voluntad”: brumas, río, orilla alta (1 estrofa); estepa, águila (2 estrofa); volar, lejano (3 estrofa); tierra querida (4 estrofa).

II.3.4. El tema “salvaguardia de los valores tradicionales”: amar – conservar / guardar (2 estrofa); transmitir (3 estrofa); recordar – escuchar – conservar / guardar – salvaguardar (4 estrofa).

II.4. El tema del “contenido del mensaje/enseñanzas” (4 estrofa). Dirigido al hombre–guerrero: recordar a la muchacha, guardar/salvaguardar la tierra querida; para la mujer–guardiana de los valores tradicionales: conservar/guardar/salvaguardar el amor.

Para determinar definitivamente la intención comunicativa del discurso (correlación: estructura profunda del texto – complejos temáticos – intención comunicativa) codificada en la canción “Katiusha”, analizamos los medios semánticos y morfológicos que colaboran en el desarrollo del bloque temático “mensaje – destinatario del mensaje – contenido del mensaje/enseñanzas”.

El tema del mensaje (canción) se introduce en la segunda estrofa al mismo tiempo que el tema del destinatario del mensaje representado en la figura del águila. Asociado a este símbolo surge el sema de “vuelo –desplazamiento a grandes distancias – movimiento – ímpetu – acción dinámica”. La vigencia de dicho sema, así como de la coherencia semántica expresada, se confirma inequívocamente en la tercera estrofa mediante la utilización del Modo Imperativo en los sintagmas “tú, (canción) vuela tras el sol” y “transmite el saludo”. La precisión del concepto de movimiento (en el sentido este–oeste) asociado a la expresión “lejanas fronteras” no sólo

facilita la localización de la protagonista, sino, además, nos permite concretar las características personales y sociales de su pareja: resulta lógico suponer que ambos proceden de algún rincón de Siberia.

Por otra parte, todas las formas verbales empleadas en la cuarta estrofa, que contiene el mensaje/enseñanzas propiamente dicho (medio de la cohesión léxica textual: cantar/canción), son de modo imperativo, con lo cual el matiz semántico “vuelo – desplazamiento a grandes distancias – movimiento – ímpetu – acción dinámica” se convierte en la propiedad semántica de la modalidad exhortativa. El uso del futuro perfecto de modo indicativo en el sintagma *Ya que el amor Katiusha lo guardará* del último verso produce el efecto de contrapunto (dinamismo v. estabilidad), puesto que expresa morfológicamente el concepto de acción real, no hipotética, aportando por tanto el valor semántico de la solidez de la realidad cierta, consolidada (avance frente a retaguardia segura).

El método de contraste, contrapunto, oposición se revela en calidad de principio metodológico de la organización estructural del texto en cuestión, tanto en el nivel semántico como en el nivel morfológico del mismo. Dicho principio estructural se manifiesta en la pauta semántica estática/dinámica = paz/guerra que se mantiene a lo largo de toda la narración discursiva.

En este sentido, el examen de las formas verbales que aparecen en el texto de la canción se torna esencial para el análisis de la participación de los medios lingüísticos en la expresión del contenido semántico y la intención comunicativa de “Katiusha”.

Así, podemos constatar que éstas configuran tres planos temporales: el de pasado (formas verbales de las estrofas 1 y 2), el de presente (3 estrofa) y el de futuro (4 estrofa). Además, las formas verbales de las dos primeras estrofas son de modo indicativo, siendo, como hemos apuntado, las de las estrofas 3 y 4 de modo imperativo. Dicha circunstancia comprende y desarrolla una función múltiple.

Por un lado, la oposición Modo Indicativo v. Modo Imperativo participa de la manifestación lingüística del sema: estática, estabilidad (1 y 2 estrofas) /dinámica (3 estrofa) – acción dinámica (4 estrofa). Por otro lado, la presencia de tres planos (espacios) temporales —en combinación con los correspondientes rasgos aspectuales (los verbos empleados en las estrofas 1 y 2 son de aspecto imperfectivo y los de las estrofas 3 y 4 son de aspecto perfecto, salvo uno, circunstancia esta que tiene a su vez una explicación lógica, la cual puntualizamos a continuación)— establece en el contexto léxico del discurso una determinada perspectiva.

Se trata de la activación — a través de la línea conceptual de los valores morales tradicionales (amor, tierra, patria, patriotismo) acentuada por el uso del pretérito en las dos primeras estrofas — del sentido del encuentro de generaciones (tiempo verbal presente, 3 estrofa) en pro de la preservación (el uso del tiempo verbal futuro + Modo Imperativo en la 4 estrofa) de los mismos.

La confirmación contextual lingüística, léxica y morfológica, de lo afirmado la encontramos en la utilización reiterativa del verbo “conservar/guardar” en las formas de pretérito imperfectivo (2 estrofa), presente imperfectivo y futuro perfectivo (4 estrofa): берегла/бережёт/сбережёт.

En virtud de lo expuesto y tomando en consideración los conceptos expresados en las estrofas tercera y cuarta (los temas “destinatario del mensaje=guerrero” y “contenido del mensaje/enseñanzas”), nos planteamos, con el propósito de concretar la intención discursiva de “Katiusha”, la oportunidad de interpretar el sema de “vuelo –desplazamiento a grandes distancias – movimiento – ímpetu – acción dinámica” de la manera que se precisa a continuación. El concepto de movimiento apreciado en la segunda estrofa adquiere en la tercera el matiz de “dirección del movimiento”: de este a oeste, y debe posiblemente aplicarse para la cuarta estrofa en el sentido “Este v. Oeste”.

Dentro de dicho marco la función discursiva de la tercera estrofa se torna crucial. En ella se pone de manifiesto el planteamiento conceptual (información conceptual) del discurso, así como la intención comunicativa, pragmática, del mismo. Nos referimos a lo siguiente. Si bien el propósito conceptual de las primeras dos estrofas consiste en la alusión a los preceptos esenciales de la consciencia y la mentalidad rusas, en la tercera estrofa se produce un cambio cualitativo en la argumentación: de la fundamentación se pasa a la justificación activa, sacralización, de las futuras acciones de los personajes, una pareja que simboliza (véase la encuesta para ruso-hablantes) y representa la noción de “pueblo/nación”.

De este modo los sagrados valores morales de amor, lealtad o patriotismo se presentan en la primera parte del discurso en el marco de una contemplación pasiva, reflexiva. En el pasaje final del mismo, dichos valores se revelan en calidad de estímulo para una acción enérgica, la de una oposición activa frente a un posible invasor.

Exponemos a modo de conclusión una consideración, la cual, aunque evidente, se torna muchas veces primordial en las circunstancias de estudio académico ejercido en el aula, y que es: los docentes debemos inculcar a nuestros alumnos incesantemente la idea de que cualquier texto constituye un todo indivisible formado por el continente, contexto lingüístico y el modelo cultural subyacente.

El modelo cultural, propio de una nación que constituye una comunidad lingüística particular, asociado a la finalidad pragmática del texto son los condicionantes que determinan la selección de medios lingüísticos empleados por el autor y permiten una comprensión completa de la información conceptual del discurso. Aplicando dicha observación al caso que nos ocupa, precisamos que se trata de dos aspectos de la comunicación lingüística, a saber: la competencia lingüística y la asimilación de

los modelos de conocimiento del mundo que permanecen en forma codificada en la lengua rusa y, por tanto, en la consciencia lingüística del rusohablante.

Por otra parte, las estructuras/modelos subyacentes en un texto pueden presentar unos componentes significativos universales, siendo dicha particularidad inherente al origen común de las principales categorías éticas de las culturas europeas. No obstante, algunos de esos componentes semánticos manifiestan una propiedad única, debido a las singularidades del desarrollo de las culturas nacionales concretas en ciertas circunstancias históricas y sociales.

De ahí la percepción inequívoca por parte de los representantes de la consciencia lingüística española o rusa de las expresiones “el pecado original” y “coloso de pies de barro”. Sin embargo, tales expresiones como “Dos de Mayo” o “es un Pavlik Morozov” requerirán una explicación detallada, no exenta de alusiones a la memoria colectiva (hitos de la historia) de cada comunidad lingüística involucrada, ya que el método de la traducción directa, oportuno en el primero de los ejemplos citados, conllevaría, para el segundo, la aparición del fenómeno de la incertidumbre semántica.

En consecuencia parece procedente incluir en la praxis de los seminarios dedicados al análisis de textos o la traducción un enfoque docente consistente en la aplicación de los procedimientos analíticos propios de la gramática del texto en conjunto con los conceptos fundamentales de la semiótica de la cultura. Dicho método de procesamiento de textos ejercitado desde la perspectiva de la linguoculturología y la personalidad lingüística nos permitiría exponer a los alumnos hispanohablantes las principales nociones de la consciencia lingüística rusa y la visión del mundo reflejada en ésta.

Referencias bibliográficas

- KARAULOV, Yu. N., SÁNCHEZ PUIG, M. (2000): *Gramática Asociativa de la Lengua Rusa*, Gram, Madrid.
- KLOTCHKOV, V. (1999): «Евгений Онегин» как потенциальный источник ритуального дискурса для русского языкового сознания: опыт одного эксперимента», *Rusística Española*, 8, pp. 21-28.
- SÁNCHEZ PUIG, M., KARAULOV, Yu., CHERKASOVA, G. (2001₁): *Normas Asociativas del español y del ruso*, Moscú-Madrid.
- SÁNCHEZ PUIG, M., KARAULOV, Yu. (2001₂): «Образы языкового сознания испанцев и русских (проблемы сравнительного анализа)», *Eslavística Complutense*, 1, pp. 197-214.
- SECHI MESTICA, G. (1993): *Diccionario de mitología universal*, Ediciones Akal, Madrid.